



An exhibition about Kalila wa Dimna at the Institut du Monde Arabe

Annie VERNAY-NOURI

Paris, Bibliothèque
nationale de France

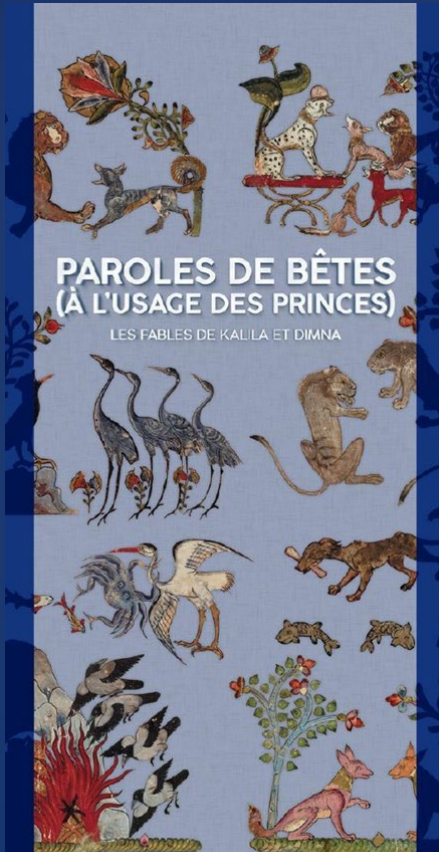
{BnF

Bibliothèque
nationale de France



2013-2015

Research program : illustrated
Arabic manuscripts of *Kalîla wa
Dimna*



September 2015- January 2016

Exhibition at the Institut du Monde
Arabe (IMA) : « Paroles de bêtes (à
l'usage des princes) : les fables de
Kalila and Dimna »

لَكَ قَالَ بَرَزُونَهُ أَيُّهَا الْمَلِكُ لَا تَنْظُرْ إِلَى عَيْنَيَّ فِي رِضَاكَ فَإِنَّهَا تَشِي
فِي طَاعَتِكَ فَإِنَّمَا أَنَا عَبْدُكَ بَلِيغٌ مِنْكَ لَمْ يَكُنْ فِي رِضَاكَ وَلَوْ لَمْ يَكُنْ فِي رِضَاكَ



عَلَيْكَ عَظِيمًا وَلَا وَاجِبًا عَلَى الْمَلِكِ وَلَا كُنْ لِلْأَمْرِ وَتَبَرُّوهُ مِنْصِبِهِ عَمْدًا

Khosrow Anûshirvân et Burzoy

BnF, Arabe 3465, f. 14v

Syrie ?, c.1222

Two well-known manuscripts



Kalila et Dimna, Egypte ou Syrie

Paris, BnF, arabe 3467, Syrie ou Egypte, XIVe siècle

PAROLES DE BÊTES (À L' USAGE DES PRINCES)

LES FABLES DE KALILA ET DIMNA

Ouvrage de sagesse initialement destiné aux princes, le livre de Kalila et Dimna est un recueil de fables qui tire son nom de celui des deux chacals, narrateurs et protagonistes de l'histoire. Donner la parole aux animaux sert de subterfuge pour enseigner les principes d'une bonne gouvernance et ceux par ce biais qui sont dispensés sous une forme divertissante : préceptes et moelles.

Il nous montrent comment les modèles se transmettent et se transforment.

C'est ensuite que se dévoile le contenu des fables. Les histoires, enchâssées les unes dans les autres, mettent en scène hommes et animaux aux propos parfois subversifs. Elles rappellent à tous les règles de la civilité et du bien vivre ensemble. La Fontaine s'en est inspiré pour quelques fables, elles aussi abondamment illustrées.

De nos jours, le recueil de Kalila et Dimna demeure toujours autant apprécié. Les nombreuses éditions ainsi que les transpositions théâtrales et artistiques témoignent de son immense succès et de son incroyable vitalité.

L'exposition retrace dans un premier temps les voyages du texte. Né en Inde, l'ouvrage traduit en arabe par Ibn al-Muqaffa connaît une destinée éblouissante dans le monde islamique, puis voyage à travers le monde. La fulgurante popularité qu'ont connue les fables de Kalila wa Dimna laisse à penser qu'elles furent illustrées dès l'origine. Les étapes de fabrication des peintures

LES VOYAGES DU TEXTE

Ces différentes traductions issues de l'arabe permettent au récit de voyager et de se métamorphoser au fil des siècles et des cultures. Du grec aux langues slaves, de l'hébreu au latin, l'histoire de Kalila wa Dimna se continue et s'enrichit sans cesse. Le dynamisme de cette transmission est tel qu'il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

Il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.

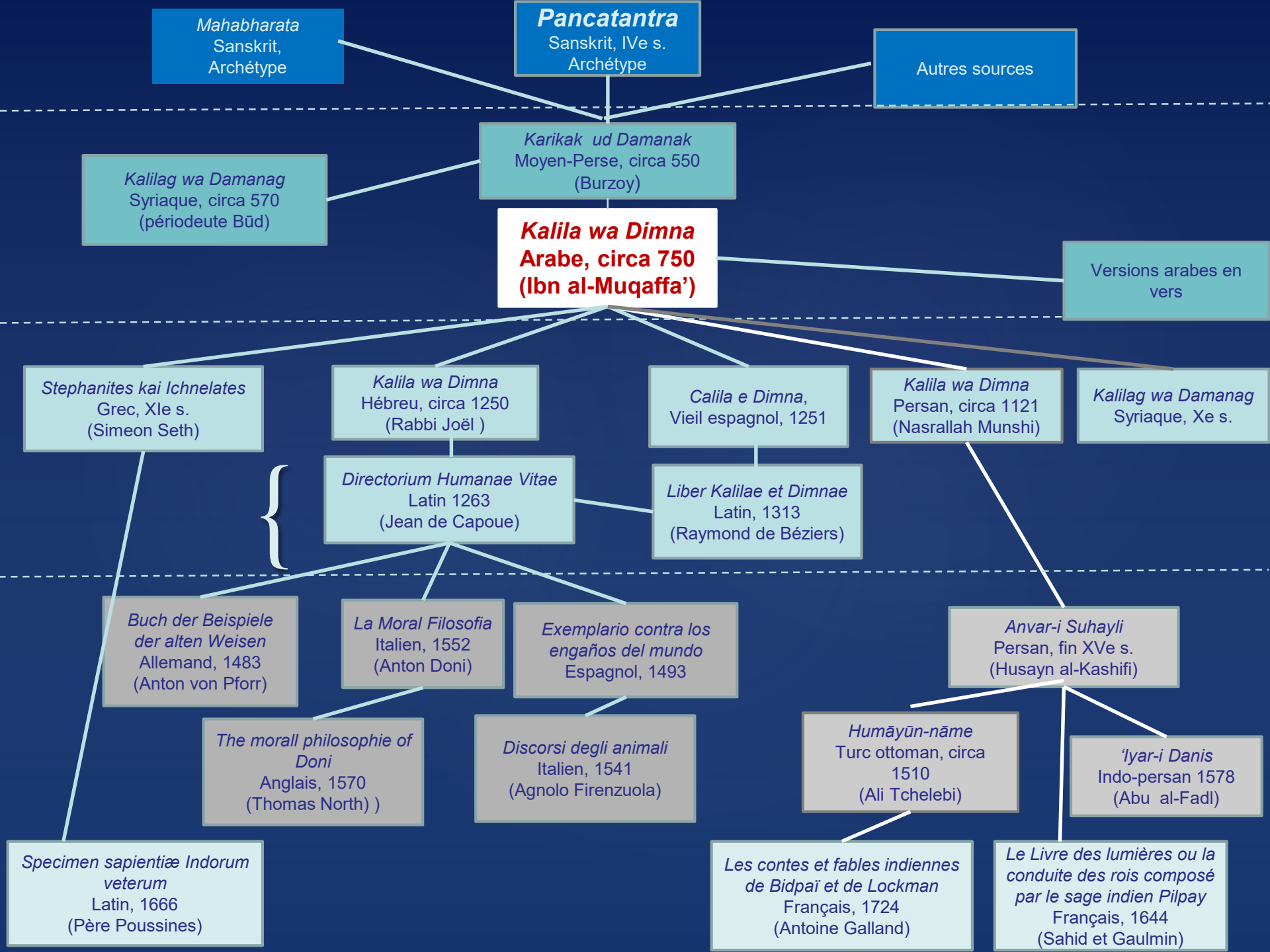
Journey of the text

LES VOYAGES DU TEXTE

KALILA WA DIMNA
Au milieu du VIII^e siècle, Ibn al-Muqaffa adapte le recueil en arabe, dans un style simple et accessible.

Ces différentes traductions issues de l'arabe permettent au récit de voyager et de se métamorphoser au fil des siècles et des cultures. Du grec aux langues slaves, de l'hébreu au latin, l'histoire de Kalila wa Dimna se ramifie et s'enrichit sans cesse. Le dynamisme de cette transmission est tel qu'il n'est pas rare de trouver plusieurs versions de ce texte dans une même langue. Ainsi, au début du XIX^e siècle, on recensait près de deux cents versions de Kalila et Dimna dans plus d'une cinquantaine d'idomes.





Mahabharata
Sanskrit,
Archétype

Pancatantra
Sanskrit, IVe s.
Archétype

Autres sources

Kalilag wa Damanag
Syriaque, circa 570
(périodeute Būd)

Karikak ud Damanak
Moyen-Perse, circa 550
(Burzoy)

***Kalila wa Dimna*
Arabe, circa 750
(Ibn al-Muqaffa')**

Versions arabes en vers

Stephanites kai Ichneutes
Grec, XIe s.
(Simeon Seth)

Kalila wa Dimna
Hébreu, circa 1250
(Rabbi Joël)

Calila e Dimna,
Vieil espagnol, 1251

Kalila wa Dimna
Persan, circa 1121
(Nasrallah Munshi)

Kalilag wa Damanag
Syriaque, Xe s.

}

Directorium Humanae Vitae
Latin 1263
(Jean de Capoue)

Liber Kalilae et Dimnae
Latin, 1313
(Raymond de Béziers)

*Buch der Beispiele
der alten Weisen*
Allemand, 1483
(Anton von Pforr)

La Moral Filosofia
Italien, 1552
(Anton Doni)

*Exemplario contra los
engaños del mundo*
Espagnol, 1493

Anvar-i Suhayli
Persan, fin XVe s.
(Husayn al-Kashifi)

*The morall philosophie of
Doni*
Anglais, 1570
(Thomas North)

Discorsi degli animali
Italien, 1541
(Agnolo Firenzuola)

Humāyūn-nāme
Turc ottoman, circa
1510
(Ali Tchelebi)

'Iyar-i Danis
Indo-persan 1578
(Abu al-Fadl)

*Specimen sapientiae Indorum
veterum*
Latin, 1666
(Père Poussines)

*Les contes et fables indiennes
de Bidpai et de Lockman*
Français, 1724
(Antoine Galland)

*Le Livre des lumières ou la
conduite des rois composé
par le sage indien Pilpay*
Français, 1644
(Sahid et Gaulmin)

Pancatantra

Sanskrit, IVe s (archétype)



Versions arabes
en vers



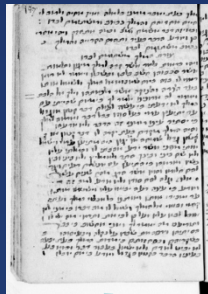
Karikak ud Damanak
Moyen-Perse, circa 550

Kalila wa Dimna
Hébreu, circa 1250
(Rabbi Joël)

*Stephanites kai
Ichnelates*
Grec, XIe s. (Simeon
Seth)



Kalila wa Dimna
Arabe, circa 750
(Ibn al-Muqaffa')



Kalila wa Dimna
Persan, circa 1121
(Nasrallah Munshi)

Calila e Dimna,
Veil espagnol, 1251

Directorium Humanae Vitae
Latin 1263
(Jean de Capoue)



*Liber Kalilae et
Dimnae*
Latin, 1313
(Raymond de Béziers)



Anvar-i Suhayli
Persan, fin XVe s.
(Husayn al-Kashifi)



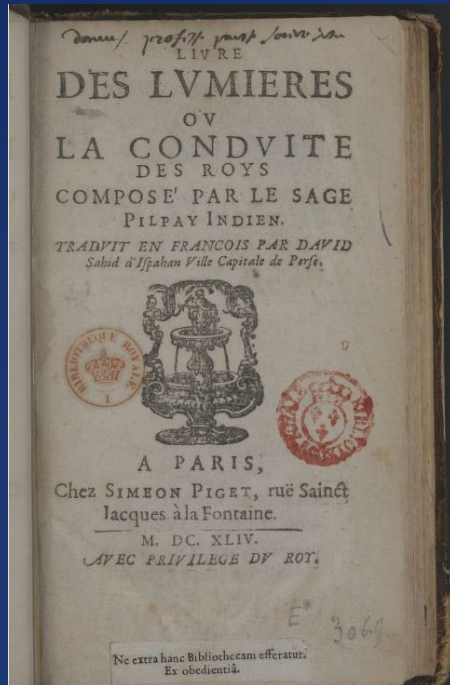
Humāyūn-nāme
Turc ottoman, circa 1510
(Ali Tchelebi)



Buch der Beispiele
Allemand 1475
(Anton van Pforr)

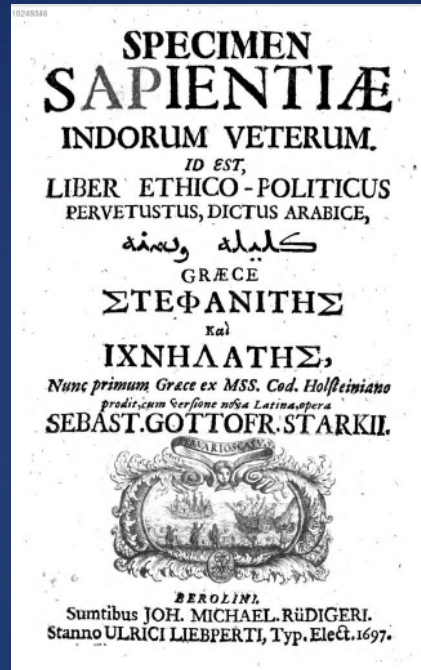


Anvār-i Suhaylī
de Vā'iz Kāshifī



*Livre des lumières, ou la
Conduite des roys,
composé par le sage
Pilpay indien, Gilbert
Gaulmin, Paris, 1644*

Stephanites kai Ichnelates
de Simeon Seth



*Specimen sapientiae Indorum
veterum*
Par le Père Poussines, 1666

Humāyun-nāmeḥ
de Ali Celebi



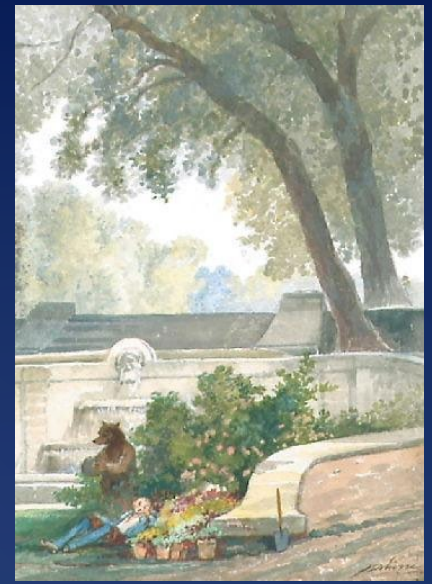
*Les contes et fables indiennes de Bidpai
et de Lokman, trad. Antoine Galland*
Paris, 1724, 2 vol.



La tortue et les deux canards,
XVIIIe siècle



Jean de La Fontaine (1621-
1695)



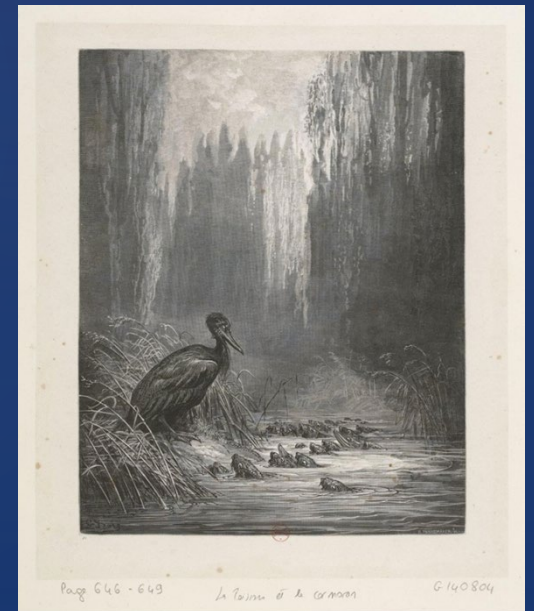
- L'ours et l'amateur des jardins,
- Delierre, XIXe siècle



Marc Chagall, La souris métamorphosée en
fille (1926-27)



Le chien qui lâche sa proie pour l'ombre
Hippolyte Lecomte, 1817



Gustave Doré, Les poissons et le cormoran (1868)

LIVRE VIII.

81

Comme l'ours en un jour ne disoit pas deux mots,
L'homme pouvoit sans bruit vaquer à son ouvrage.
L'ours alloit à la chasse, apportoit du gibier;

Faisoit son principal métier
D'être bon émoucheur; écartoit du visage
De son ami dormant ce parasite ailé

Que nous avons mouche appelé.

Un jour que le vieillard dormoit d'un profond somme,
Sur le bout de son nez une allant se placer
Mît l'ours au désespoir; il eut beau la chasser.
Je t'attraperai bien, dit-il; et voici comme.
Aussitôt fait que dit: le fidèle émoucheur
Vous empoigne un pavé, le lance avec roideur,
Casse la tête à l'homme en écrasant la mouche;
Et, non moins bon archer que mauvais raisonneur,
Roide mort étendu sur la place il le couche.

Rien n'est si dangereux qu'un ignorant ami;
Mieux vaudroit un sage ennemi.



C'est-à-dire à la loi par le ciel établie:
Parlez au diable, employez la magie,
Vous ne détournerez nul être de sa fin.

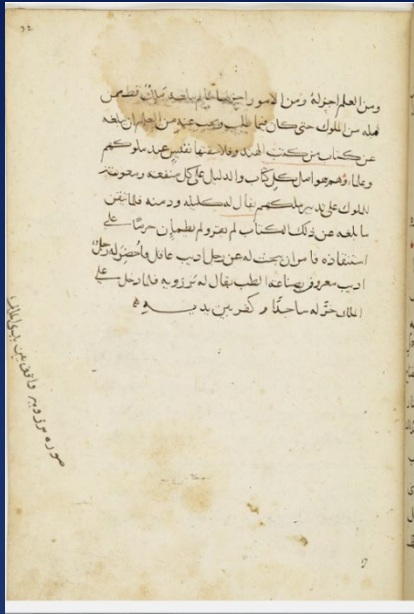


LIVRE X.

1001

En seroit aussi bien croquis un bonnet pareil.
Qu'importe qui vous mange, homme ou long-trouze pareil
Me parait une à cet regard.
Un jour plus tôt, un jour plus tard,
Ce n'est pas grande différence.

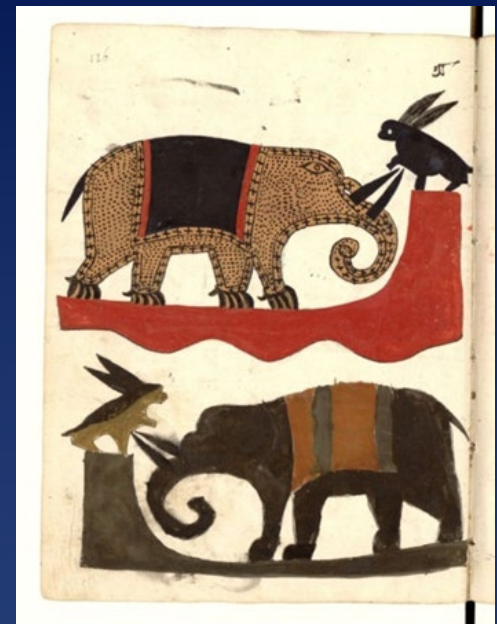




Kalila wa Dimna,
XVe siècle, BnF,
Arabe 3466



Ibn Zafar, *Sulwân al-mutâ*' S.1.
XVIe siècle, BnF, arabe 3511,



Kalila et Dimna, Egypte, 1761
BnF, arabe 3475

The making of a painted manuscript



Recueil d'Aḥmad al-Aḥsā'ī,
XIXe siècle, BnF, Arabe 7186

Representations of animals in others decorative arts



Rambarde d'escalier, Hamadan, XIIIe s.



Rondeau au combat d'animaux
Iran (Kerman?), XVIIe s.



Carreau de céramique



Coupe au lion, Ian, XVIIe s.
Iran (Kerman?), XVIIe s.

Life lessons...



<https://www.youtube.com/watch?v=gIV3Z0ivwTE>



The perils of life



Kalila wa Dimna
Iraq ?, fin XIIIe ?,
Rabat, Bibliothèque Royale, BRR3655



Barlam et Josaphat
Le Caire, 1778
Paris, BnF, Arabe 274

The tortoise and the two ducks



Mendut (île de Java) IXe s.



Bagdad, 1279-80 et Bagdad ou Tabriz, vers 1380
Paris, BnF, Persan 376



Gustave Doré, 1868



The carpenter and his wife



Egypte, 1681 , Paris, BnF, Arabe 5881



Iran, 1826, Paris, BnF, Supplément Persan 1114

<p>فقد ران عقل كل حجة فقد فلتت صميم الوصفا ولم يكن في المرائي ان يطعم حتى ذلك باخذ و الشرا والمرابي ان يدعوكا ان فهم وان كان من المرابي فابرم الامر على و كروا اعلى ما زى ما نسا للملك وجازهم على الذي يكره</p>	<p>فاما الفصل سبعة من يجوز ان ناسمهم و تعفلا و انك لك لوب العبد فاما مقتودهم ان تعفوا و برح المذوق المبر مسفا فانه معتق في حيا فانه معتق في حيا فانه معتق في حيا فانه معتق في حيا</p>	<p>ولست في بيتنا في الحق عقد او حرم عديم الحق على الذي يخذلك او حرم سنتك لهم و حكمتهم العمار فانه يهدى لك الحكم منعته ليست لوب لانه واعلم بان توظهر من ستر وجازهم على الذي يكره</p>
---	---	---

<p>فقد ران عقل كل حجة فقد فلتت صميم الوصفا ولم يكن في المرائي ان يطعم حتى ذلك باخذ و الشرا والمرابي ان يدعوكا ان فهم وان كان من المرابي فابرم الامر على و كروا اعلى ما زى ما نسا للملك وجازهم على الذي يكره</p>	<p>فاما الفصل سبعة من يجوز ان ناسمهم و تعفلا و انك لك لوب العبد فاما مقتودهم ان تعفوا و برح المذوق المبر مسفا فانه معتق في حيا فانه معتق في حيا فانه معتق في حيا فانه معتق في حيا</p>	<p>ولست في بيتنا في الحق عقد او حرم عديم الحق على الذي يخذلك او حرم سنتك لهم و حكمتهم العمار فانه يهدى لك الحكم منعته ليست لوب لانه واعلم بان توظهر من ستر وجازهم على الذي يكره</p>
---	---	---

فاما الفصل سبعة من

فاما الفصل سبعة من

<p>فاما الفصل سبعة من يجوز ان ناسمهم و تعفلا و انك لك لوب العبد فاما مقتودهم ان تعفوا و برح المذوق المبر مسفا فانه معتق في حيا فانه معتق في حيا فانه معتق في حيا فانه معتق في حيا</p>	<p>فاما الفصل سبعة من يجوز ان ناسمهم و تعفلا و انك لك لوب العبد فاما مقتودهم ان تعفوا و برح المذوق المبر مسفا فانه معتق في حيا فانه معتق في حيا فانه معتق في حيا فانه معتق في حيا</p>	<p>فاما الفصل سبعة من يجوز ان ناسمهم و تعفلا و انك لك لوب العبد فاما مقتودهم ان تعفوا و برح المذوق المبر مسفا فانه معتق في حيا فانه معتق في حيا فانه معتق في حيا فانه معتق في حيا</p>
---	---	---

[Version arabe en vers de Kalila et Dimna]
Basra ?(Iraq), XVe siècle , Collection privée

The two parrots and the Satrap's wife



Turquie, XVIIe s., Paris, BnF, sup.turc 143

The fox and the drum



Turquie, XVIIe s., Paris, BnF, mss 205

The fables today...

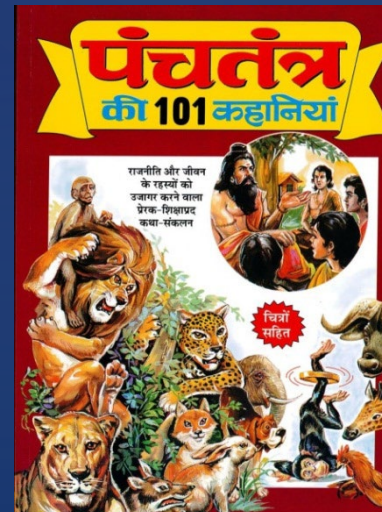
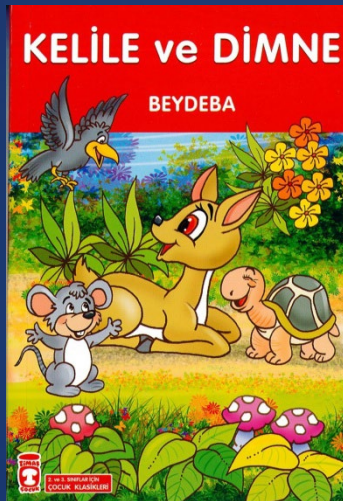
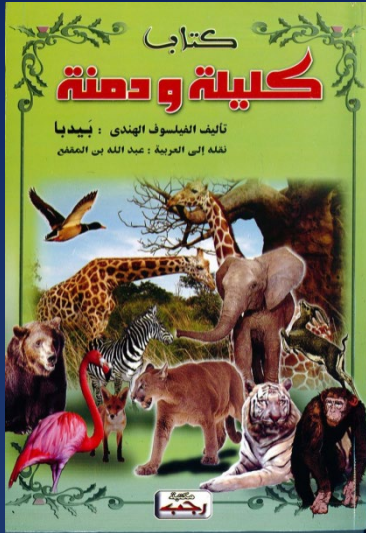


LES FABLES AUJOURD'HUI

Aujourd'hui, les fables de La Fontaine et de Jean de La Fontaine sont devenues des problèmes contemporains, tant en France qu'en Occident. Les livres pour enfants, les spectacles de marionnettes, même au sein de la famille à la fois ludique et pédagogique du dialogue avec les animaux, d'autres lectures, plus nombreuses, réinventent le genre poétique continue dans le monde des enfants. Traditions, actualités, sont en la création artistique d'aujourd'hui à mesure de ce texte en jouant sur les différents niveaux de compréhension. Les adaptations se prêtent d'ailleurs particulièrement bien à la mise en scène. Cependant, des initiatives comme celle de la Fondation pour la lecture, à la fois en France et dans d'autres pays, ont permis de réinventer l'histoire de la fable. Cette dernière, à la fois poétique et pédagogique, est devenue un genre littéraire qui accompagne la réflexion et les apprentissages de nos enfants pour leur donner des outils, parfois, sous forme de nouvelles pratiques du genre.



Children books, *Kalila wa Dimna*, in Arabic, Persian, Turkish, Hindi.





Le livre de Kalila et Dimna
Compagnie du Samovar, 2001







Noir d'Azur, spectacle d'ombre musical, compagnie des Oursins à plumes
Création en 2010, Belgique

<https://www.youtube.com/watch?v=gIV3Z0ivwTE>



La colombe, le renard et le héron
Festival d'Aix en Provence, 2014.



« **Kalila wa Dimna** », pièce de théâtre mise en scène par Mokhtar Louzir,
Création en 2015, Tunisie



⚠ DANGER PELIGRO

	No open flames
	No smoking
	No fire
	No welding
	No cutting
	No drilling
	No hammering
	No sawing
	No sanding
	No painting
	No cleaning
	No oiling
	No greasing
	No lubricating
	No tightening
	No loosening
	No moving
	No touching
	No leaning
	No sitting
	No standing
	No walking
	No running
	No jumping
	No climbing
	No hanging
	No hanging from
	No hanging on
	No hanging to
	No hanging from
	No hanging on
	No hanging to
	No hanging from
	No hanging on
	No hanging to

Kalila and Dimna

Isa D. D. 12

2018

- Publication of the results of our research program about illustrated manuscripts of Kalila wa Dimna in the Arab, Persian and Turkish worlds.
- An exhibition at the Louvre Abu Dhabi

